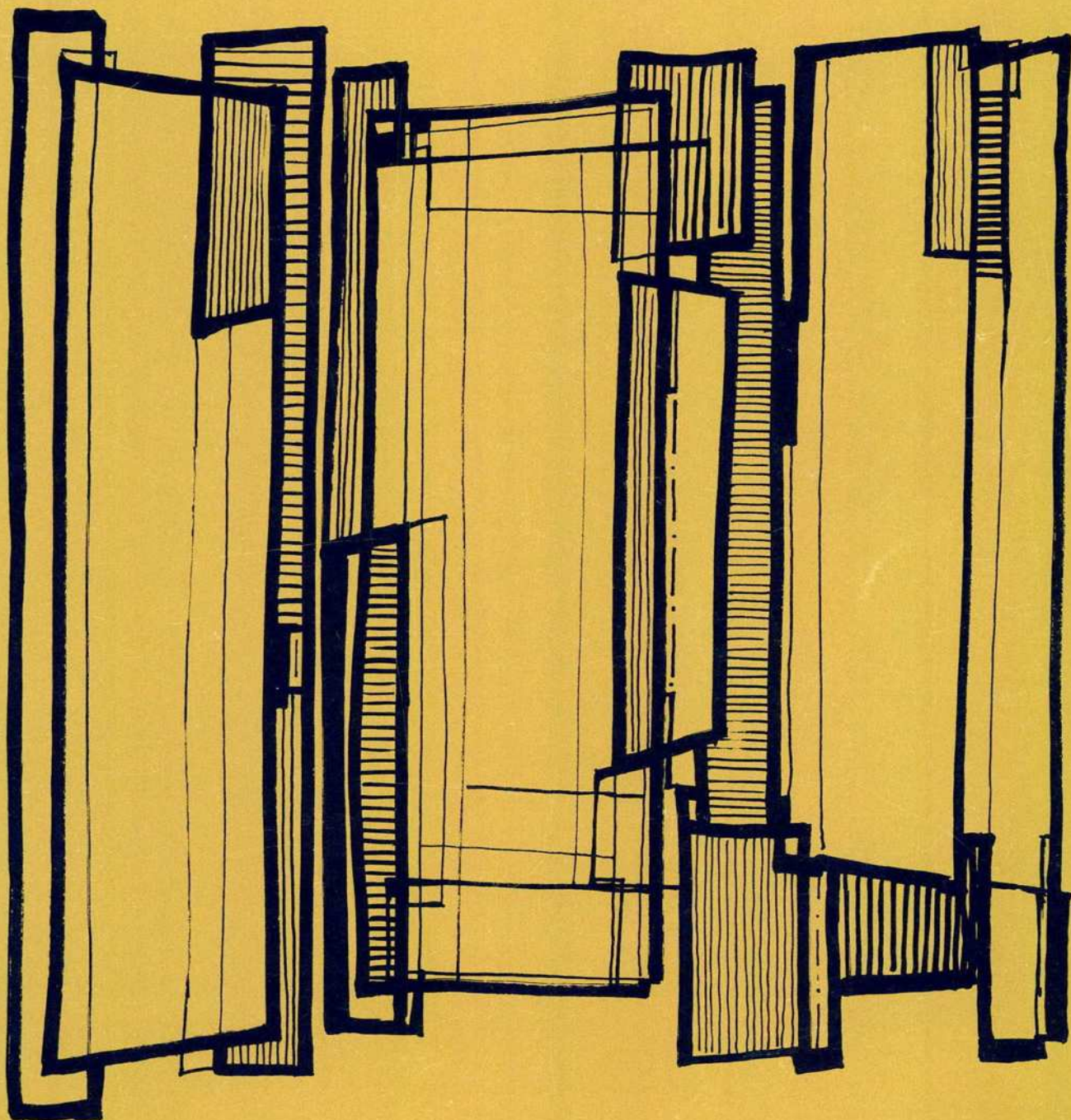

radio scola



Cuntegn 419 + La regiun Umbrail – Stelvio
420 dürant la Prüma guerra mundiala
421 Igl affon e sia segirtad
 el traffic motorisau sin via

Uorschla Gustin
Giusep Bundi
e Georg Candrian

1-90

1 Annada 36/1990
6 carnets ad onn

radio scola

Organ uffizial
da la cumissiun da Radioscola CRR
(Cuminanza Rumantscha
da Radio e Televisiun)

Ediziun

Radio rumantsch, Cuira

Cumissiun da Radioscola

Gieri A. Caviezel, president e
represchentant dal radio,
7000 Cuira, tel. 081/22 95 66

Constantin Pitsch
represchentant dal radio,
7000 Cuira, tel. 081/22 95 66

Rico Falett, magister real,
7554 Sent, tel. 084/9 10 32

Augustin Manetsch, scol sec.
7180 Mustér, tel. 086/7 53 32

Georgina Schaller-Gabriel,
surmestra, 7431 Donat,
tel. 081/61 17 08

Olinda Hosang-Tschalèr
scolasta, 7164 Dardin,
tel. 086/4 14 77

Lina Baselgia, scolasta
7078 Lai, tel. 081/34 41 25

Cumissiun redacziunala

Gieri A. Caviezel, president e
represchentant dal radio,
7000 Cuira, tel. 081/22 95 66

Rico Falett, magister real,
7554 Sent, 084/9 10 32

Lina Baselgia, scolasta
7078 Lai, tel. 081/34 41 25

Temp d'emissiun

9.00–9.30 sin la quarta
cadeina grischuna
gievgia: emissiun
glindesdi: repetiziun

Abunament

6 carnets: 12.– frs.
Carnet singul: 2.– frs.

Empustaziuns a:
Radio rumantsch, Radioscola
Via dil teater 1, 7000 Cuira
telefon 081/22 95 66

Cuverta: Jacques Guidon

Tut las emissiuns dal Radio rumantsch
vegnan emessas sin la quarta cadeina grischuna

Survista da las emissiuns dal Radio rumantsch

	glindesdi	mardi	mesemna	gievgia	venderdi	sonda	dumengia
09.00	Radioscola (Bainveggni)			Radioscola			
9.30	Accents (Repetiziun)			(Bainveggni)			
10.00							
10.03	Allegra	Allegra	Allegra	Allegra	Allegra		
11.00							
11.03	Allegra	Allegra	Allegra	Allegra	Allegra		
12.00							
12.15						Accents	
12.30							
12.40							
13.00						Artg ...	Agri-cultura
							Scuntrada (Repetiziun)
13.55							
fin							
16.00							
16.03	Diari	Diari	Diari	Diari	Diari		
17.00							
17.03	Diari	Diari	Diari	Diari	Diari		
18.00							
18.20							
18.30							
19.00							
19.10						Raschiada	Vita e cretta
19.15							
19.30		Battaporta			Battaporta	Vita e cretta	
19.50							
20.00							
		Artg ... (Repetiziun)		Scuntrada			
21.00							
21.15							
22.00							

Program:  subregional  regional
Novitads:  subregional  naziunal

Emissiuns rumantschas da televisiun

Svizra rumantscha

La Svizra rumantscha
vegn emessa mintga
4. dumengia da las
18.00–18.45.

Telesguard

Il Telesguard vegn
emess mintgamai la
sonda da las
17.25–17.40 e repetì la
dumengia da las
13.15–13.30.

L'istorgia da bunanotg

L'istorgia da bunanotg
vegn emessa mintga-
mai il mardi da las
17.45–17.55 e la sonda
da las 17.40–17.50.

In pled sin via

Il Venderdi sontg,
l'Ascensiun, l'emprima
dumengia d'avust e a
Nadal.

Program d'emissiuns Radioscola

Pagina



11-01-90
15-01-90

25-01-90
29-01-90

La regiun Umbrail – Stelvio dūrant la Prūma guerra mundiala

dad Uorschla Gustin

2

I dà amo glieud chi s'alorda a quista occupaziun – e chi quinta! Las emischius laschan reviver il temp da la Prūma guerra mundiala in Val Müstair. L'autura Uorschla Gustin da Sa. Maria – hoz magistra a Scuol – ha guadagnà cun quist tema ün premi da la concorrenza «**La giuventüna svizra perscrutescha**». Las emischius vegnan inrichadas d'üna documentaziun fich originala.

Survista

1. La cuntrada dal Stelvio e da l'Umbrail
2. Alchet sur da la Prūma guerra mundiala
3. L'Italia declera la guerra a l'Austria
 - 3.1. 23 mai 1915
 - 3.2. La front taliana-austriaca
 - 3.3. Cumbats tanter grippa e glatsch
4. Truppas svizras in Val Müstair
 - 4.1. Strategia dals manaders da l'armada
 - 4.2. Implants erets dal militar
 - 4.3. Plaschairs e displaschairs in muntogna
 - 4.4. Sudada e populaziun civila
 - 4.5. Algords als ons da guerra
 - 4.5.1. Restanzas da müraglias e da foss
 - 4.5.2. Inscriptiuns
 - 4.5.3. Algords in scrit ed in purtrets

Litteratura



08-02-90
12-02-90

Igl affon e sia segirtad el traffic motorisau sin via

da Giusep Bundi e Georg Candrian

14

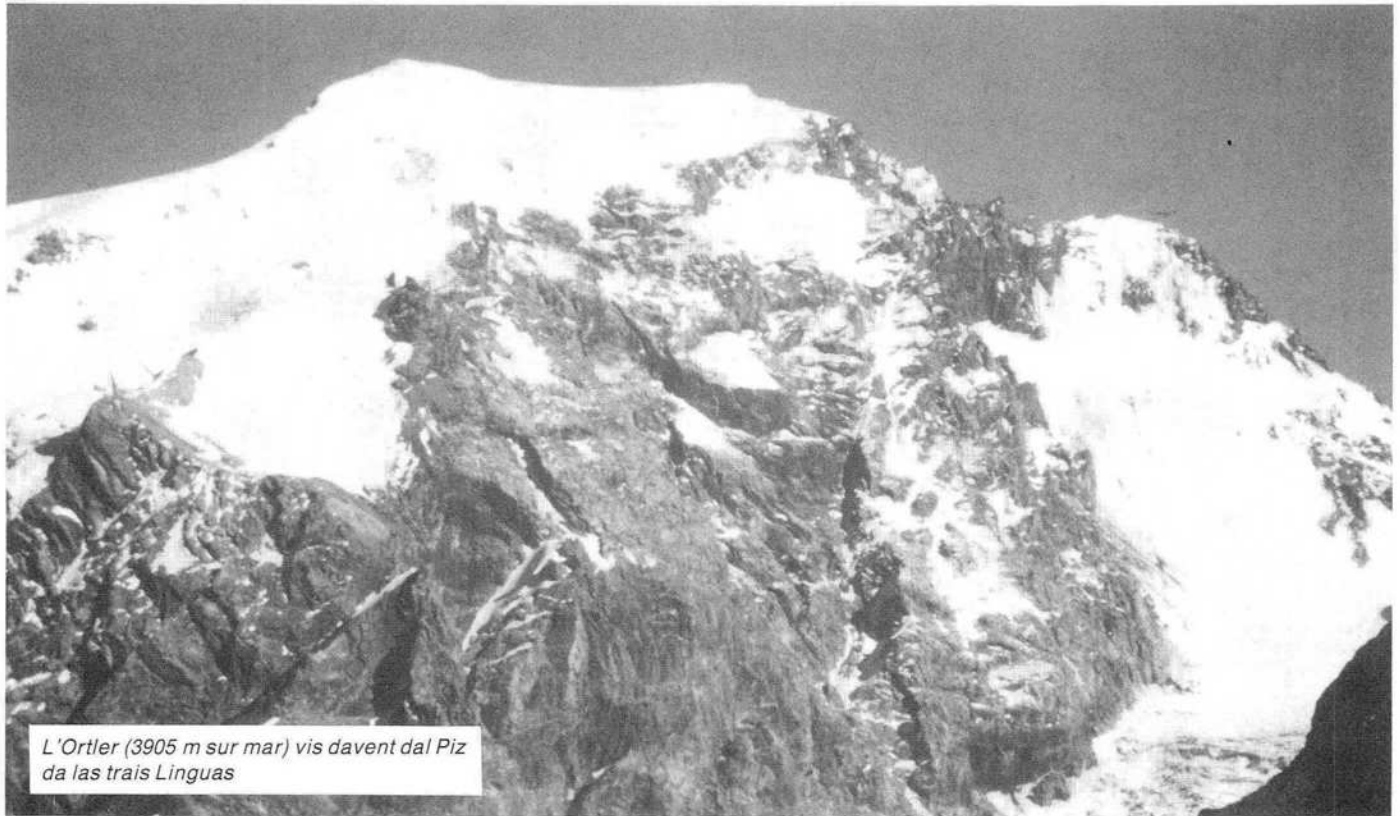
Ina contribuziun per l'instrucziun da traffic per vischnauncas ella grondezia da tochen 600 habitonts. Da 100 habitonts svizzers possedan 1970; 22 autos privats da persunas, 1980; 35 autos da persunas e 1989; 42 autos da persunas.

L'emissiun sefatschenta cun las noziuns dretg e senier; ir senier – veser il prighel; traversar correctamein la via. Lein mussar als affons da se-deputar endretg sin via. Ils pensums per evitar accidents denter affons e vehichels ein gronds. Tgi che segida, quel po impedir dolur e tristezia en famiglias.

Istorgia
da la 7. classa amunt
autura:
Uorschla Gustin

La regiun Umbrail – Stelvio dūrant la Prūma guerra mundiala

11-01-90, 9.00 1. emischium
15-01-90, 9.00 repetiziun
25-01-90, 9.00 2. emischium
29-01-90, 9.00 repetiziun



L'Ortler (3905 m sur mar) vis d'avent dal Piz
da las trais Linguas

1. La cuntrada dal Stelvio e da l'Umbrail

Ils pass da l'Umbrail e dal Stelvio as rechattan in ūna cuntrada vairamaing otalpina. L'Umbrail es il plü ot pass da muntogna da la Svizra (2501 m sur mar), il Stelvio es il plü ot pass da las Alps (2757 m sur mar). Sū quia s'esa circondà da muntognas spelmusas e da vadrets imposants. L'Ortler es il plü ot piz da las Alps a l'ost dal Bernina. Quists duos pass collian la *Vuclina* culla Val Müstair (Umbrail) e cul Vnuost (Stelvio).

2. Alchet sur da la Prūma guerra mundiala

Motivs principals chi han manà a la gronda guerra dal 1914 al 1918 sun stats tanter oter las dispiittas pervi da las colonias, las adversitats tanter la Frantscha e la Germania, la politica d'al-lianza (Dreibund/Entente), la concur-

renza sūl chomp dal rearmamaint ed eir las consequenzas dals movimaints naziunalists, impustüt giò'l Balcan. Il privel da guerra existiva fingià al cumanzamaint dal tschientiner. I regnaiva ūna tscherta tensiun in Europa. Las pussanzas fermas as preparaivan per ün cumbat plü grond.

Il motiv exteriur, quel chi ha dat la sbrinzla per l'explosiun, es stat il mordrarettsch da Sarajewo dals 28 gūn 1914. Il prinz austriac Franz Ferdinand e sia duonna vegnan mordriats d'ün naziunalist serb. Ün mais plü tard seguan las decleranzas da guerra da l'Austria e da la Germania a la Serbia (28 lügl), a la Russia (1. d'avuost) ed a la Frantscha (3 d'avuost). Davo l'attacha da las armadas tudais-chas sūlla Belgia e la Frantscha declera l'Ingalterra la guerra a la Germania (4 d'avuost). Ils plans da battaglia da las pussanzas dal centrum (Germania, Austria-Ungaria) nu reuschischan dal tuot. L'inimi rumpa l'offensiva. La front dvainta inmovibla e quai in Frantscha, aint il ost e giò'l Balcan.

Als 23 da mai 1915 declera l'Italia la guerra a l'Austria. La front tendscha da las regiuns dal Stelvio fin aint illas Dolomitas. L'Austria nu po retrar ingūnas truppas dals lōs da cumbat e sto mobilisar in quist mumaint seis regimaints da reserva. La front vain occupada cun homens plü attempats fin sur 60 ons e cun puobets be our d'scoula.

Da stà dal 1916 prouvan ils alliats d'attachar ils Tudais-chs a la Somme, ils Talians cumainzan cull'offensiva al Isonzo. La defaisa es ferma, la front resta plü o main al listess lō.

Ūna mūdada daja vairamaing pūr cur cha'ls Stadis Units decleran la guerra a la Germania ed a l'Austria (1917). In dūrs cumbats croudian plan planet ourdglioter las lingias da defaisa e dad utuon dal 1918 vegnan suottascrittass las cunvegns d'armistizi, als 3 november tanter l'Italia e l'Austria ed als 11 november tanter ils alliats e la Germania. Cul segnal «Cessez le feu» es ida a fin quella luotta sanguinusa chi ha chaschunà la mort da raduond 9 milliuns sudats e da blera populaziun civila.

3. L'Italia dichiara la guerra a l'Austria

23 mai 1915

L'inviern 1914/1915 passa via sainza chi detta müdadas al cunfin ost-süd. L'Italia spetta observond quai chi capita a las differentas fronts in Europa.

Als 23 da mai 1915 declara l'Italia la guerra a l'Austria. Uossa lura dvainta la situaziun critica güsta sül Umbrail/Stelvio.

Als Austriacs occupan ils munts intuorn l'Ortler, ils Talians quels al vest dal Monte Scorluzzo. Amenduos truppas vegnan manadas da guidas da muntogna cun experienza e chi cugnuschan la cuntrada.

Ils cumbattants as postan in divers lös fich dastrusch al cunfin svizzer. Quai po manar a surpassamaints da territori ed a cumbats güsta davant il nas da noss sudats. La situaziun es fich critical! Austriacs e Talians raivan sù pels munts inglatschats e postan allà lur chanuns e mitraglias. Las prestaziuns corporalas dals sudats sun enormas, bod na da crajer.

I vain cumbattü cun forza ed astuzcha per mincha piz da quista cuntrada muntagnarda.

I vegnan installadas pendicularas dal fuond da la val fin süllas otezzas. Vadrets vegnan perforats cun gallarias per pudair attachar l'inimi sainza ch'el s'impersögna. Il tunnel da glatsch sülla Hohe Schneid-Monte Cristallo es p.ex. passa 2000 m lung.

Il cumandant da las truppas austriacas, Freiherr von Lempruch, scriva in sias memorias:

«Südwest- und West-Tirol bis zur Schweizergrenze waren ausgesprochene Nebenkriegsschauplätze. Doch, wie jene Frauen die besten sind, von denen man wenig spricht, so war es auch mit diesen Frontteilen: dort hatte Gott selbst schon vor ungezählten Jahrmillionen eine grandiose, eisstarrende unwirtliche Festung gebaut, die wir zu verteidigen hatten. Und in aller Stille wurden da Grosstaten allerersten Ranges vollbracht, die nicht der Vergessenheit anheimfallen sollten, was leicht geschehen könnte: denn von uns spricht man nicht viel...»

Man gab uns, wenigstens bis Mitte 1918, nur das Allernötigste an lebenden und toten Kampfmitteln, mit der, in leicht ironischem Unterton ausgesprochenen Begründung, dass wir «nur ein Salonkriegsschauplatz wären».

So einfach, wie der militärische Theoretiker in der stillen Stube sich einst die Verteidigung ausdachte, war sie nicht. Die Ereignisse sollten dies in eindringlichster Weise lehren. Man denke nur an drei Hochwinter auf den höchsten Zinnen der Alpen.»

La front taliana-austriaca

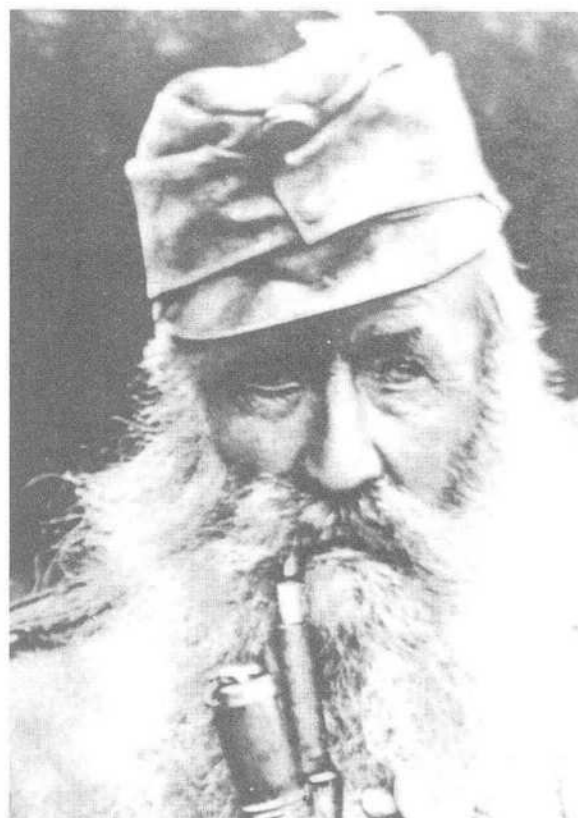
Ils contuorns da l'Ortler han gnü lö cumbats dürs tanter sudats talians ed austriacs-ungarais. Quia as rechattai-

van ils plü ots lös da cumbat da tuot la front. Ils «Alpini» e'ls «Standeschützen» (plü tard «Kaiserschützen») faivan lur servezzan e's cumbattaivan in relaziuns propcha otalpinas. Lur prestaziuns corporalas sun statts bod incrediblas. Id han tgnü oura strapatschs in otezzas da sur 3000 meters, circundats da naiv e glatsch, exposts a tuot las glünas da l'ora ed als privels da la natüra. Ils povers sudats vaivan da portar sù per las costas stipas e sur ils vadrets via mangiativas, lainom, armas e muniziun.

Quants clotschs varaja dovrà per struozchar e portar üna aubiza (chanun d'artiglieria) fin sülla sommità da l'Ortler, sün 3860 m sur mar! E quants suspürs varaja dat cun forar ün tunnel da 2 km lunghezza tras il glatsch da la Hohe Schneid. Quai es stat üna lavur da 5 mais aint il ajer fin cun pac oxigen, sainza clerità dal di, in üna temperatura constanta da -5°. Sül Ortler sun gnüdas fattas bieras da quistas gallarias; ellas servivan per attachar l'inimi sainza ch'el s'impersögna.

L'imperatur austriac ha admirà svesa las prestaziuns da seis sudats valurus. In recugnuschentscha tils ha el onurats cun ün titul special: *«Ich befehle, dass die Landeschützen von nun an KAISERSCHÜTZEN genannt werden. Ich bin überzeugt, diese tapferen Truppen, welche bis jetzt unvergängliche Lorbeeren erwarben, werden den neuen Namen im ruhmvollen Glanze erstrahlen lassen, mir zur Freude, sich zur Ehre und dem Vaterlande zum Wohle.»*

— Karl — (16.1.17)



Duos generaziuns

Cumbats tanter grippa e glatsch

La regiun Umbrail/Stelvio es üna cuntrada ter sulvadia, circumdada da grippa e da costas stipas cun gravas e gondas chi pon d'vantar ter privlusas. Da stà, cur chi dà temporals, creschan ils aualets ad ögl vezzond e dvaintan davo paca pezza furius. I mainan cun sai crappa e sablun e fuorman ruinas (boudas) chi fan gronds desasters, impustüt giò'l fuond da la val. Suvent es lura interruiotta la via sù da la Val Muranza.

D'inviern croudand pelplü vaira naiveras sùllas otezzas da l'Umbrail. E cur chi regna privel da lavina as svödan las costas e'ls valluns. Lura nun esa deizaint da's render in quella cuntrada!

Las forzas da la natüra e las glünas da l'ora han sgüra molestà bler eir a las truppas chi faivan servezzan dal 1915–1918 sül Umbrail, impustüt d'urant il temp d'inviern. Minchatant as chatta notizchas in quist connex aint in rapports o algords.

Tadlain alch passadas tradüttas our dal diari dal corporal Münch, il/77, 1915:

25.9. La plövgia s'ha transmüdada in ün orizi da naiv e nus arrivain sco pops da naiv süsom il spi.

30.9. A bunura ans vaina da lavar cun naiv impè dad aua, brrr, co cha quai sgratta la pel. Hoz vaina dad ir sün Punta di Rims. Quels chi nun han da portar nüglia tramlignan ouravant, perche chi'd es fingià vaira blera naiv, in tscherts lös da-fatta fin 1 m. Il vent sofla sur il spi via.

Eu tramlign tuotta pezza, ma i nu gūda nüglia, meis peis sun sco chandailas da glatsch. Scha nus giain però oura la not cur chi sofla, schi vezzaina da tschella vart dal cunfin ils povers «maistigers» chi dschelan in lur unifurmas üsadas e las s-charpas cun fouras.

4.10. Hoz pudaina ir la prüma jada quist inviern culs skis. Nus chaminain fin sù pro'l post süsom ed improvain lura schi va amo a far stortas fin giosom . . .»

Ed our da rapports e diaris da la truppa:

«Illa not dals **4/5 lügl 1916** haja dat ün orizi terribel. Chamonnas plü pitschnas (latrinas), tets etc. sun gnüts portats davent cul vent. Ils obstaculs da filfier dals Talians e'ls Austriacs sun per part fats ir dal tuot.

15.11.1915: Üna patruglia da Punta di Rims/Umbrail es rivada sù vers il Piz Umbrail in üna lavina. Ün sudà es gnü strat giò ca. 800 m. . . Tenor üna prüma controlla s'ha il sudà ferì vi da la vista, las costas e la clavella.



11.12.1916: Tras ün orizi esa stat bod impussibel da transportar las mangiativas sù pro'l post 2. Grond privel da lavina! Il sudà Attenhofer es gnü in üna lavina intant ch'el spalaiva liber il tet d'üna chamonna, ma el ha pudü gnir salvà fingià davo ca. 15–20 minuts.

13.12.1916: Ora: tschiera, orizi da naiv ourdvert ferm. Las chamonnas sül Umbrail d'eiran sofladas aint fingià a bunura vaira ferm, e la saira d'eirna svanidas dal tuot suot las naiveras da tuotta di.

Il trafic tanter Sa. Maria–Umbrail es gnü interruiott pervi da privel da lavina ed orizi da naiv.

14.12.1916: Ora: Bel di d'inviern, vers davomezdi s'ha la tschiera tratta sù dal tuot. Id es gnü plü fraid.

29.1.1917: Ora: cler; temperatura: –20° / –15° / –21°.

1.3.1917: Las chamonnas sül Umbrail as poja s-chodar bain, ma ellas as rechattan pel mumaint amo suot la naiv, uschè chi pendan oura be ils chamins. Per rivar aint illas chamonnas esa da passar per part tras tunnels da naiv vaira lungs.

31.3.1917: La colliaziun tanter Plan-teal–Muranza–Umbrail–Piz da las trais Linguas es interruiotta causa chi naiva fich ferm e chi regna privel da lavina.

2.4.1917: I naiva fingià daspö duos dis ed i para chi vöglià gnir amo daplù naiv; i dà adüna daplüssas lavinas.

Rapport dal di da gövgia, ils 5.4.1917:

A las 2.25 a bunura crouda insembel la stalla nr. 13 suot il pais da las naiveras. I nu dà ingünas grondas feridas, be Roos Xaver ha üna pitschna plaja vi dal cheu. Dals 14 chevaux pon gnir salvats 12 sainza gronds problems. Tschels duos pon gnir deliberats pür las 9.30 a bunura. La possessura da la stalla, duonna Gross-Tramèr, cuntribuischa ün import da fr. 50.–

10.5.1917: Tuot las lavinas sül traget Sa. Maria–Umbrail sun gnüdas giò. La Val Muranza es cuvernada cun naiveras. Dal dazi Sa. Maria as poja ir amo cun schlittas, da Plan Teal fin Muranza passa la via sur las lavinas via.

Ils mais d'inviern dal 1916/1917 sun stats fich dürs. Fradaglias e naiveras han fat schaschinar als sudats sù aint illas muntognas. Cur cha tuot speraiva chi gniss prümavaira, esa crodà da-nouvamaing, al cumanzamaint d'avrigl, naiv a tamfun. Al detaschamaint da cunfin vain annunzchada la grossezza da la cuverta da naiv:

Umbrail	2–4 m
Muraunza	4,50 m
Plaun Teal	2,00 m
Sa. Maria	1,20 m
Tschier	2,30 m

4. Truppas svizras in Val Müstair

Strategia dals manaders da l'armada

Intant cha'ls sudats lavuran diligiaintamaing sül lö e chi fan lur servezzan tenor cumond da lur superiuors, han ils uffizials plü ots da l'armada da s'occupar cun dumondas da strategia e d'organisaziun a lunga vista. A man da las infuormaziuns chi survegnan dals posts d'observaziun e da las novas chi vegnan da la front fana lur ponderaziuns e dispuonan d'avent da la maisa verda. Ils documaints chi vegnan tramiss d'ün post da cumond a tschel portan l'inscripziun «secret» o «fich secret».

Ün documaint fich interessant es per exaimpel quel dal cumandant dal stadi magiur dals 6 mai 1915. El es drizzà al cumandant da la sesavla divisiun, al divisiunari Schiessle. Quia ün pèr passadas our da quist documaint:

«Am Umbrail selbst ist nur eine kleine, sehr bewegl. Bewachungstruppe zu belassen, die einem ernstlichen Angriffe auszuweichen, dagegen die Sprengung der Minen an der Strasse in Val Muranza sicherzustellen hat. Für den Fall aber, dass der Rückzug aus dem Münstertal nach dem Ofenberg nicht mehr offenstünde, muss das Münstertal-Umbrail-Detachement nach dem Scarl-Tale oder selbst (im Einverständnis der Österreicher) über Glurns nach der Malserheide zurückgehen und so wieder Anschluss an das Det. Graubünden suchen...»

Tenor quist documaint as pudessa bod presümer cha'l cumandant dal stadi magiur da l'armada svizra vezza plütost als Talians sco inimis pussibels. Strategicamaing füssa per els interessant d'attachar als Austriacs d'avent da la Val Müstair o l'Engiadina. I pudessan lura marchar in direcziun da Bolzan. In cas cha l'Italia vess da surpassar il cunfin svizzer, füss von Sprecher pront da's colliar cull'Austria per s-chatschar l'offensur.

«Für die Verteidigung von Graubünden durch das Grenzdetachment ohne Verstärkung, gegen einen italienischen Überfall, ist der Gesichtspunkt massgebend, dass die Teile des Detachements schrittweise nach der Albula-Kette zurückgehen und suchen sollen, sich daselbst zu halten. Ganz besonders ist ein Durchbrechen gegen Süs zu verhindern, da der Flüela die kürzeste Verbindung nach dem Talkessel von Landquart bietet.»

Magari grond rumpatesta dà la dumonda co cha la Svizra haja da's cuntgnair scha ün o tschel dals cumbatants nu resguarda strictamaing la neutralità dal territori svizzer sül Umbrail. I capita adüna darcheu cha ballas e granatas svoulan sur nos territori via. Als 28 settember 1915 observan plüs uffizials svizzers co cha'ls Austriacs tiran cun chanuns sülla IV. Cantoniera. Il colonel Bridler scriva als 1. october 1915 üna charta al cumandant da la sesavla divisiun.

Aint in quella staja scrit tanter oter:

«So lange die Italiener unser Gebiet als neutral anerkennen, können sie auf Dreisprachenspitze die Österreicher nicht unter Feuer nehmen. Die Österreicher haben somit eine durch neutrales Land geschützte Gefechtsbereitschaftsstellung seitlich ihrer Verteidigungslinie auf Ferdinandshöhe. Bei einer ital. Beschiessung der Ferdinandshöhe haben die Schrapnelkugeln am Hotel zur Dreisprachenspitze eingeschlagen und Granatsplitter sind auf unser Land niedergegangen.»

Als 30 gүн 1916 intuorn da las 6.30 la saira perforescha üna culla d'ün schluppet talian la fanestra da la stanza d'amalats aint il hotel sül Piz da las trais Linguas. Ils cumandants talians ed austriacs vegnan danouvamaing admonits. Minchün dà la cuolpa a tschel. I vain discurrü da s-chaffir üna zona neutrala.

«Der Österreicher fügte bei, dass das gleiche Gesuch vom Generalstabchef der eidg. Armee beim italienischen Ar-

meekommando gestellt worden sei, von diesem aber ablehnend beschieden wurde.»

Als 23 lügl scriva il divisiunari üna charta al cumandant dal stadi magiur. El as fa pissers pels sudats chi pudesan gnir tocs da cullas o da granatas estras. El as dumonda schi saja insomma amo dezaint dad occupar il Piz da las trais Linguas. El spetta chi vegna tantüna dat instrucziuns precisas co cha uffizials e sudats hajan da's cuntgnair in cas da privel. Schiessle craja cha'l privel vegna in prüma lingia nan da l'Italia.

«...aber ich halte es nicht für ausgeschlossen, dass niedere Führer sich von ihren persönlichen, uns nicht sympathischen Gefühlen leiten lassen. Wenn ein italienischer Hauptmann zu einer Zeit, wo Geschosse in das Gasthof Dreisprachenspitze einschlugen, sich für unsere Leute vernehmbar, äusserte: «Welch Lust, gegen diese Mannschaft (unsere Landwehr) Krieg zu führen», so ist die Berechtigung, an eine solche Möglichkeit zu denken, gewiss vorhanden. Wie soll sich der am Tatort befindliche, verantwortliche Führer verhalten, wenn nach seiner Überzeugung seine Truppen absichtlich von feindlichen Schützen beschossen wird?...»

Adonta da las propostas da levar via il post d'observaziun sül Piz da las trais Linguas nu daja ingünas müdadas in quista fatschenda. Noss sudats fan inavant guardgia in fatscha al privel chi tils imnatscha. Il lö es fich adattà per observar che chi capita a la front.



Implants erets dal militar

Al cumanzamaint da l'occupaziun dals cunfins d'eira la mèra part da las truppas staziunadas aint ils cumüns. Sùls munts as rechattavan be singuls posts d'observaziun.

Per quell'guardias d'eiran gnüdas erettas simplas baraccas. Cur cha l'Italia ha declerà la guerra a l'Austria haja gnü nom da fabrichar sül Umbrail. Sudats da la truppa da geni han eret baraccas ed oters indrizs sco ricover per 500 fin 600 homens.

Sül Umbrail d'eira gnü fabrichà ün pitschen cumünet pels sudats, e quels han dat a mincha chamonna seis agen nom, sco p.ex.:

Seldwyla – Langer Fritz – Alphonshütte – Staffelegg – Bridlerhorst – Wildschütz – Alvierhütte – Barbarahütte – Munggenburg.

Üna da las trais baraccas da comando d'eira la «Papiermühle», ingio chi gni-

van scrits rapports, cumonds dal di ed oter plü. Aint in mincha baracca da comando d'eiran duos büros e quatter lets. Illa stanza da durmir dals uffizials vauvan perfin ils lets ün nom:

«Fürstenbett pel cumandant» «Braver Joseph» o «Zum Traume Jakobs».

Sül Umbrail as rechattaivan eir amo ün ospidal, üna stüva pels sudats, ün kiosk «Zum billigen Jakob», cuos cuschinas

Las pütas e las tramas vegnan pozzadas sün buna fundamainta.

cun magazins, latrinas e quatter ricovers per las guardias lung il cunfin.

Sül «Umbrail d'immez» as rechattaiva dìmena ün dret cumünin da var 30 chasas, ün alloggi per 500 sudats.

Üna mezza compagnia d'eira staziunada sül Piz da las trais Linguas aint il hotel da la famiglia Karner da Prada.

Sül Piz da las trais Linguas, be ün pèr meters davent dal cunfin, vauvan ils Austriacs fabrichà ricovers per daplù co 1000 sudats: chamonnas per durmir, bogns per uffizials e sudats, ün local per cult divin, ün lazaret, üna chasetta cun motors chi produaivan forza electrica ed üna pendiculara per transportar material sù da la «Franzenshöhe».

Pels Austriacs d'eira quist lō fich important, perche ch'el as rechattaiva per uschedir suot la protecziun dal territori neutral da la Svizra. Els nomnaivan il foss lung il cunfin «Schweizergraben» o dafatta eir «Lebensversicherung».



La chamonna es glivrada e serva uossa sco chantunamaint pels sudats.



Plaschair e displaschair in muntogna

Eir scha'l servezzan sül Umbrail es stat magari dūr, haja dat adūna darcheu evenimaints allegraivels, ma eir da quels main allegraivels:

In october dal 1916 riva il ravarenda Emil Schmid sül Umbrail e po durmir aint il let «zum Traume Jakobs». Seis sōmmi vegn però adūn'inavant interuot da mürs chi siglian intuorn.

Sül Piz da las trais Linguas salva Schmid ūna predgia per ca. 300 sudats glarunais. Mo eir 200–300 Austriacs taidlan ed uran insembel.

Schmid scriva:

«Ringsum strahlen im lichten Sonnenschein der Ortler mit seinen stolzen, schimmernden Trabanten, der Geisterspitze, dem Madatsch, der Trafojer Eiswand und drüben der Piz Umbrail, die Korpitze – ein hehrer wunderschöner Gottestempel. Und jetzt, wie wir Schweizer betend zum Schöpfer dieser Herrlichkeit das Haupt entblößen, da ziehen auch alle die dicht danebenstehenden Österreicher ihre Mützen und beten mit uns zum gemeinsamen Vater in den Himmeln. Sie wissen alle über den trennenden Draht hinweg, Österreicher und Schweizer, Katholiken und Protestanten:

*Wir glauben an ein Gottesreich,
Des harrt getrost der Fromme.
Und was er hofft und was er fleht,
Sei täglich unser heiss Gebet:
'Es komme, Herr, es komme!'*»

La predgia aint illa baselgia da Sa. Maria vain frequentada eir da la populaziun dal cumün. Dürant il cult divin siglia tuot inaspettadamaing ün giattin aint da baselgia. Ravarenda Schmid s'algora:

«Waren es oben auf der Dreisprachenspitze die Österreicher gewesen und auf Umbrail-Mitte die Italiener, so betrat da unten ob Sa. Maria während der Feldpredigt leise, leise, um ja nicht zu stören ein kleines feldgraues «Büsi» unsern Ring, musterte genau die Füsiliere alle, ob ihre Uniformen blitzblank seien, 'geschleckt' wie sein feines Pelzchen und setzte sich dann zufrieden und verständnisvoll grad vor die Kanzel neben die Offiziere. Das 'Büsi' hat mir die Gedanken meiner Soldaten mit seinem Erscheinen mit Macht rückwärts gekehrt, zurück zu ihrem Heim, wo sie in der Stube auf dem Ofenbänkelein, in der Küche, in der Kammer auch so ein Hauskätzchen wussten, wenn's nicht – eine Katze ist!'»

La visita dal predichant ha ispirà ad ün stüdent veterinari da scriver ils sequals vers:

Wer kommt denn daher
Mit seinem Rucksack schwer?
Von unserm Regiment der Pfarrer –
Sapperment!
Wie ein Sankt Nikolaus
Teilt er uns Gaben aus.

Bei solcher Schokolade
wird uns der Dienst nicht fade,
es danken heiss dafür
Elf wack're Füsilier!

Quai sun stats probabelmaing ils ultims plets cha quel sudà ha scrit. Duos dis plü tard è'l gnü toc d'ūna culla d'ün schluppetalian.

Da quel accidaint es avantman il rapport dal di dal cumandant dal battagliaun 85 chi faiva servezzan sül Umbrail. Quel tuna uschè:

«Grenznachrichten. Die Österreicher feiern Kaiser's Geburtstag. Festlichkeiten auf Ferdinandshöhe. Nachmittags eröffnen die Italiener lebhaftes Gewehr- und Maschinengewehrfeuer von Laghetto alto und Resestellung her. Dabei schlagen bei 3 Sprachenspitze ca. 30 auf Schweizerboden ein, beim Hotel und in die Sandsäcke beim Eingang. Leider wird durch einen der ersten Schüsse Füs. Cathomas Georg, Bt. 91, aus Ems, Student, 1893, tödlich getroffen. Derselbe tut bei Bat. 85 Dienst, um im Winter seine Studien fortsetzen zu können, und war ein sehr guter Soldat und Kamerad. Die die erste Hilfe leistenden österreichischen Ärzte auf 3 Sp. Sp. glaubten, es sei ein

Kopfschuss, weil es aus dem Munde blutete, welche Meldung aber zu korrigieren ist, indem der Schuss in den Oberarm einschlug und den Brustkorb durchquerte. Der Tod traf sofort ein (1 h 55 A.). Mittwoch, 4. Oktober 1916.»

A far guardgia da bel cler di e cur chi d'eira s-chür sco in bocca d'luf nu saraja stat adūna be ün divertimaint; suvent saraja gnü lungurus e stantus a far frunt a las glūnas da l'ora ed a las forzas da la natūra. Id existan però eir documaints chi cumprouvan cha las guardgias han eir giodü la vita da sudà e las bellezas da la cuntrada.

La vita da sudà es suvent stantusa e pretenda ter sforzs fisics e psychics. Il servezzan dvainta monoton e lungurus. In da quels mumaints as saintan blers abandunats e turmantats d'increschantūna e da pissers. Quant bain faja lura da star da cumpagnia fond ün jass o chantond.

Legiain ün pēr passadas our dal diari dal corporal Münch:

«Wir sitzen in unserer Bude, und das Pfeifchen vertreibt uns die Zeit angenehm. Auch ein Jass soll mal geklopft werden.

... Heinrich und ich versuchen, mit allen Kräften etwas Betrieb herzubringen. Mit Gitarrebegleitung singen wir ernste und fidele Soldatenlieder... So wurden Witze gerissen, dass wir alle manchmal nur noch kicherten... Entsetzlich! Dasein ohne Tätigkeit, das

La saira s'inscuntran ils sudats aint illa ustarietta.



Algords als ons da guerra

Restanzas da müraglias e da foss

Uossa, davo 70 ons, as vezza be plü pacas robas chi tiran adimaint l'occupaziun dal cunfin. Quai sun alch restanzas da müraglias ingio chi d'eiran barraccas, foss, vias e sendas. Bod il plü bain es mantgnüda la vietta sü vers il Piz da las trais Linguas. Minchün chi'd es passà fingià üna jada sü da quella vietta, po s'imaginar che fadias cha'ls povers sudats varan gnü da portar mangiativas ed otras robas sül Piz da las trais Linguas.

Uschigliö es tuot i in muschna, cuvernà ed invlidà. Schi's dumonda a la glieud giuvna che cha quellas müraglias significhan, nu sa bod ingün da che chi's tratta. E vus, vessat vus savü che cha quellas ruinas significhan?

Sül lö ingio chi ha regnà dūrant var trais ons grond travasch s'ha plachà il sindal da l'invlidanza.

Inscripziuns

Cur cha la guerra es ida a fin han ils sudats austriacs ed ungarais dal regimaint da Lempruch laschà eriger ün monumaint sül Piz da las trais Linguas in algordanza als cumbats sùls contuorns da l'Ortler. La platta da marmel alb da Lasa ha gnü ün destin singular. Cur cha'ls Talians han tut in possess il Tirol dal Süd (davo la pasch da St-Germain-en-Laye, 10.9.1919) ed occupà il Stelvio, han els demoli il monumaint e büttà ils tocs da marmel giò pella costa. Dal 1953 es rivà l'istoriker prof. Beck cun alchüns da seis stüdens in quels

contuorns. Üna guardgia da cunfin svizra ha quintà dal monumaint sfrachà in tanta tocs, e prof. Beck s'ha resolt da salvar quistas restanzas. Sül far not han el e seis stüdens portà ils tocs dal monumaint disfamà da l'Italia in Svizra.

Ons plü tard es lura, sün iniziativa dals professers Beck e Padrutt, la platta da marmel gnüda restaurada e mürada vi d'ün crap sün terrain svizzer sül Piz da las trais Linguas.

Dimena, alch insolit: **Ün monumaint austriac in Svizra!**

Il monumaint porta ün'inscripziun in lingua tudaia-cha ed ungaraisa ed es ornà cun duos curunas. Daspera es ün dipticon cun noms da sudats crodats in servezzan.

Algords in scrit ed in purtrets

Sudats chi han prestà servezzan sül Umbrail s'han algordats suvent als evenimaints in vicinanza da la front austriaca-taliana. Bliers han scrit lur memorias in gazetta o in publicaziuns specialas. Quai sun documaints importants chi laschan reviver il temp passà. L's po leger che impreschiuns chi han fat la natüra, l'ora e l'absurdità da la guerra; i vain quintà da la vita da sudà cun seis strapatschs e sias uras allegraivlas.

Il stil da quels algords es suvent cundi cun sentimentalità e patriotissem sco quist exaimpel our dal Fögl d'Engiadina nr. 52 dal 1916:

«Oh! quant terribl'ais quista guerra
Chi devastescha nossa terra,
E saimper düra inavant
Ils povers pövels rovinand.

Tras quella staiva imnatschand
Eir per nus ün priewel grand,
Però nos pitschen, char pajais
Füt bain protect e bain defais.

Per la defaisa ingraziar
Volain a nos brav militar
Per buna guida in special
Lodain nos Cussagl Federal.»

Eir il prossem text es cumparü aint il Fögl d'Engiadina nr. 52 dal 1916:

«S-chüra not, profuond silenzi. Sün ligers skis vegnan lestars las patruglias austriacas giò da la fuorcla del Stelvio, e'ls Italiauns as struozechan our della quarta Cantoniera spiand la s-chürdün. Cussü il firmamaint. E'l tschêl abbratscha la terra. Ma la guerra fo beffa da quaists sömmis...

Co crouda da tschêl üna staila. Giavüschs da stailas! Penser infantil ils trametta plain infanzia vers l'ot, ma sus-chains nus auncha fer giavüschs, nus Svizzers cun nossa immensa furtüna?... Cuvì vain mno a val ün vashchè. Cu cha'l sudo dvainta quiet, e sieu cour devot...

Litteratura

Bächtiger, Aug. IV/82 am Umbrail.
1918. Handschrift, ohne Ort

Beck, Marcel. Ein Denkmal für ein ungarisches K. u. K. Bataillon auf Bündner Boden. Bündner Monatsblatt. 1973

Beck, Marcel. Nochmals zum Soldatendenkmal der K. u. K. Armee auf der Dreisprachenspitze. Bündner Monatsblatt. 1974

Beck, Marcel. Im Gedenken an den unbekannten Soldaten auf der Dreisprachenspitze. Bündner Monatsblatt. 1981

Champell, Duri. Descripziun topografica da la Rezia alpina. Traducziun da Men Bazzell e Men Gaudenz

Langes, Gunther. Die Front in Fels und Eis. Bozen. 1974

Münch, W. Tagebuch Umbraildienst. 1915. Handschrift

Pieth, Friedrich. Bündner Geschichte, Cuoira. 1945

Schmid, Emil. Zur Umbrailhochwacht. 1917

Schmid, M. Aus dem Grenzdienst. Bündner Kalender. 1919

Thöny, Math. Erinnerungen an die Grenzbesetzung. 1914–1918

v. Lempruch. Der König der Deutschen Alpen und seine Helden. 1925

v. Mohr, Th. Codex diplomaticus. 1918

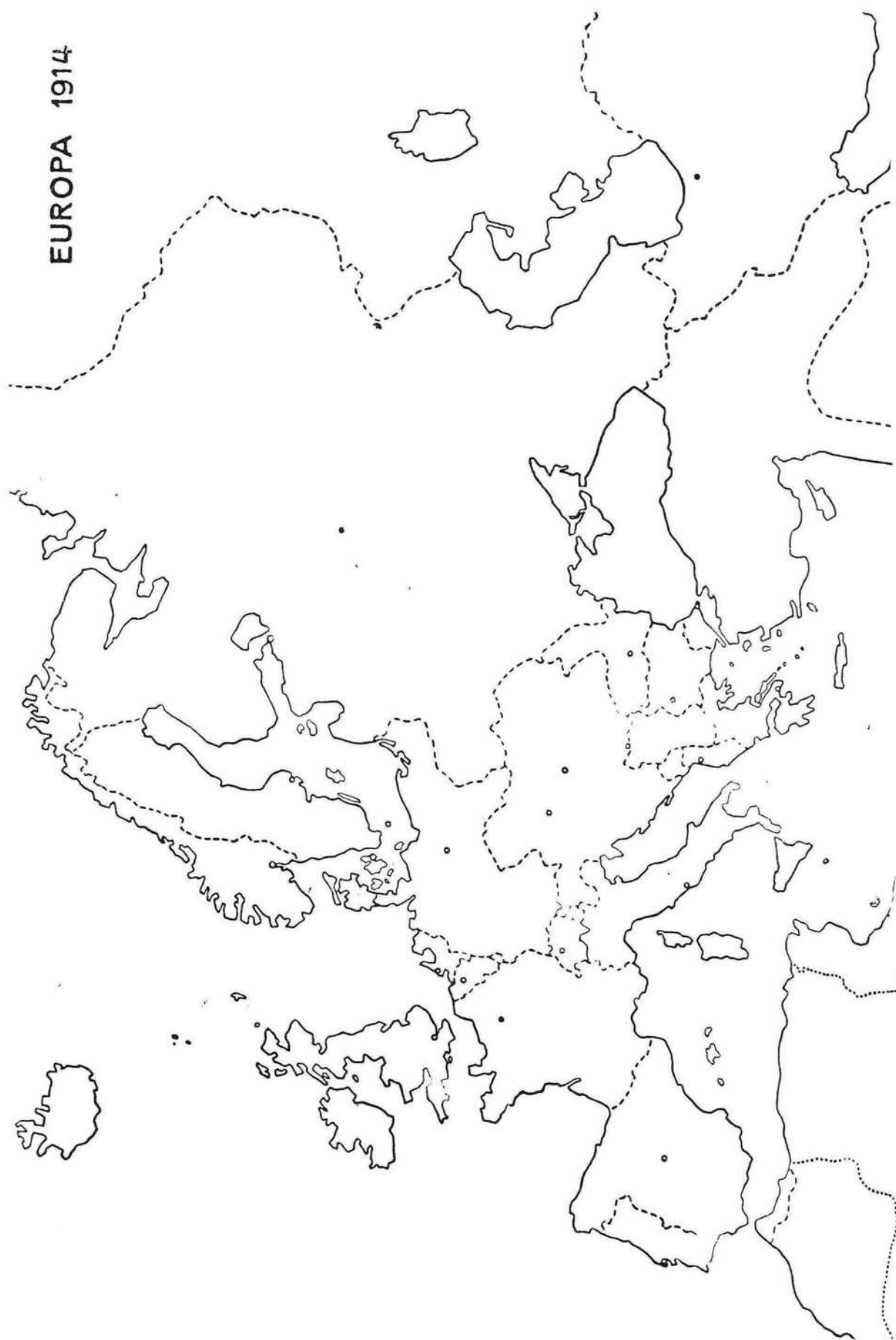


Il coiffeur da la cumpagnia fa sia lavur eir sainza bürger e spejel.

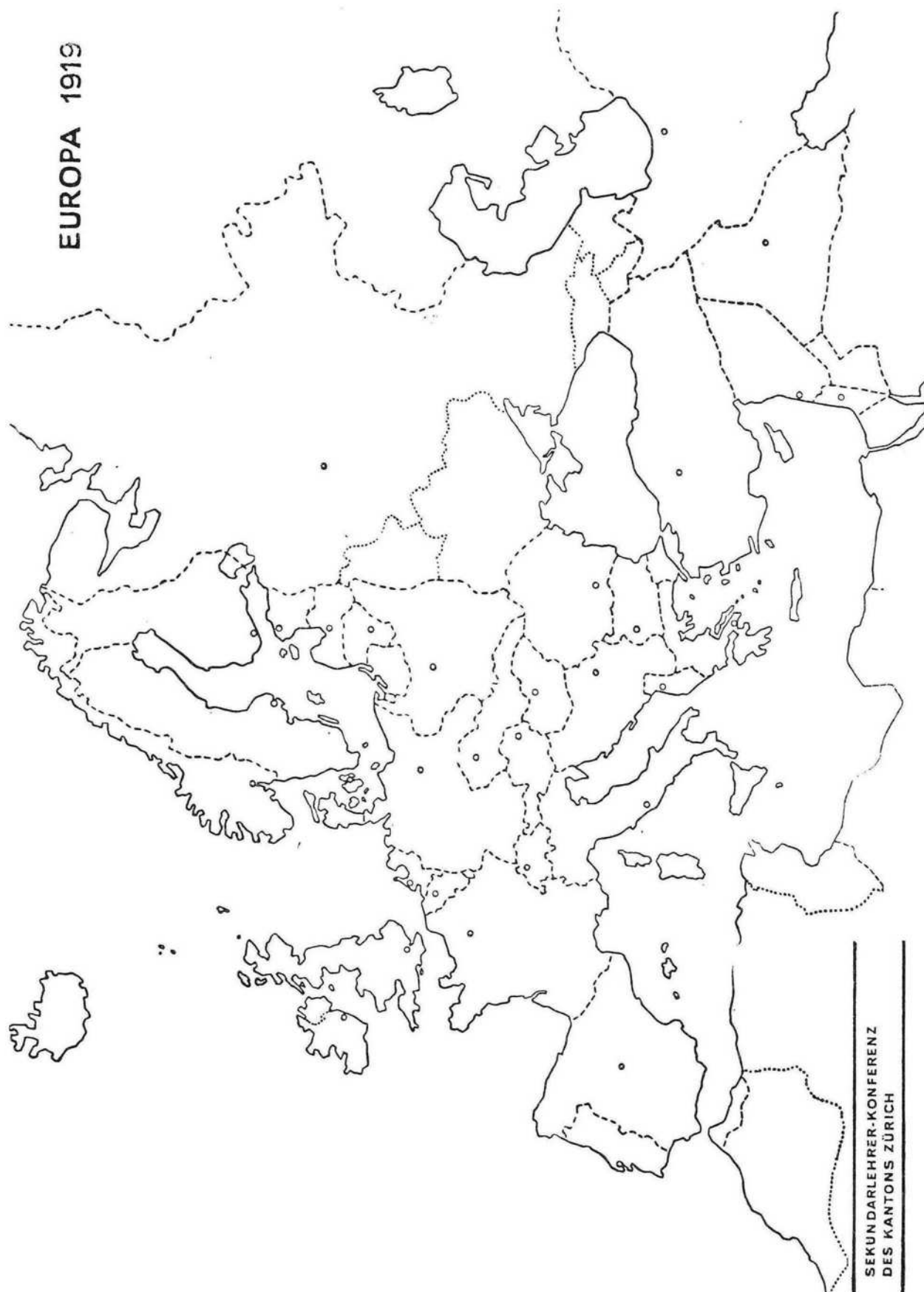


La cuntrada da l'Umbrail/Stelvio culs cunfins vegls e'ls lōs importants pel temp da l'occupaziun dals cunfins 1914-18.

EUROPA 1914



EUROPA 1919



SEKUNDARLEHRER-KONFERENZ
DES KANTONS ZÜRICH

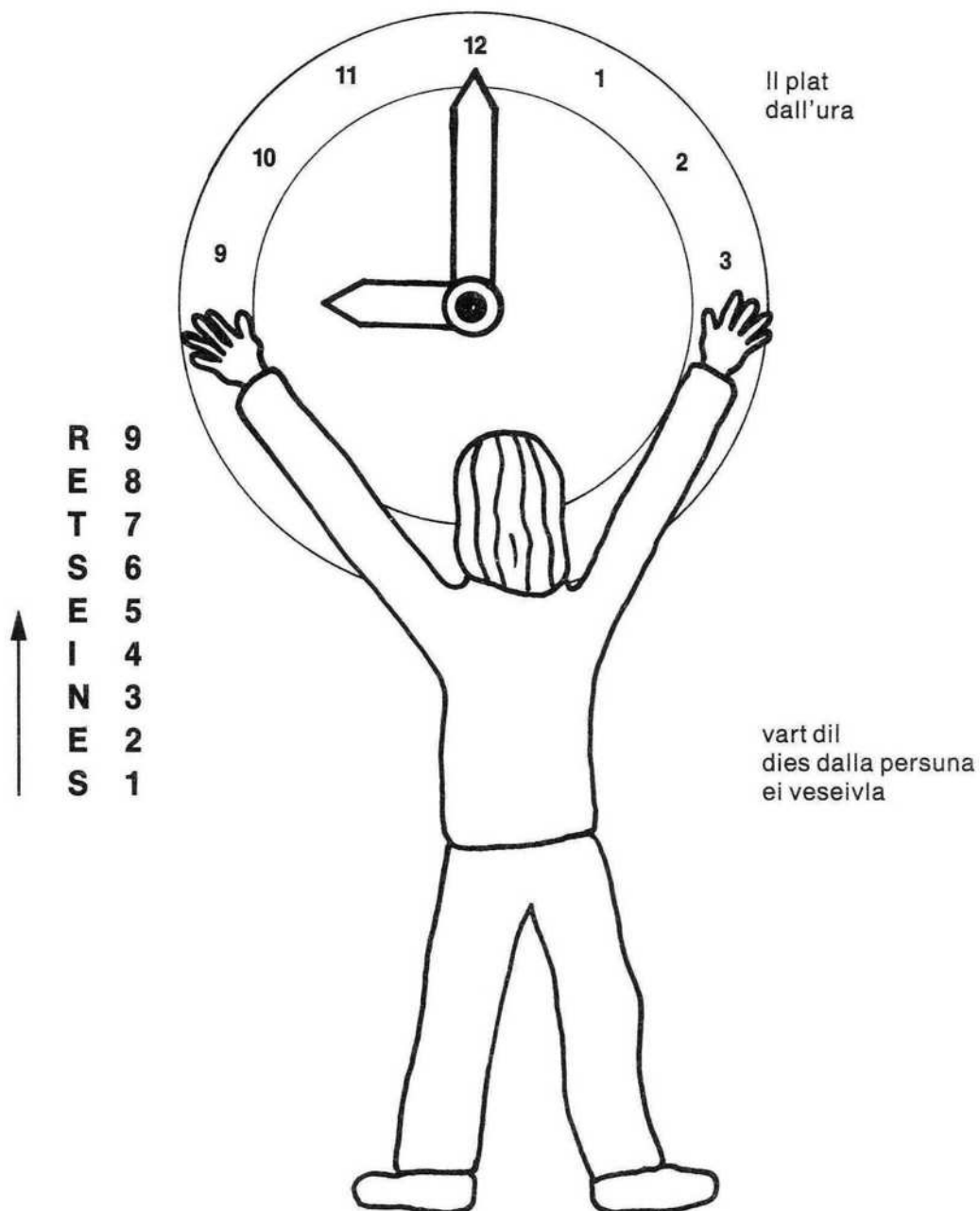
mistira
scalem bass

auturs:
Giusep Bundi
Georg Candrian

Igl affon e sia segirtad el traffic motorisau sin via

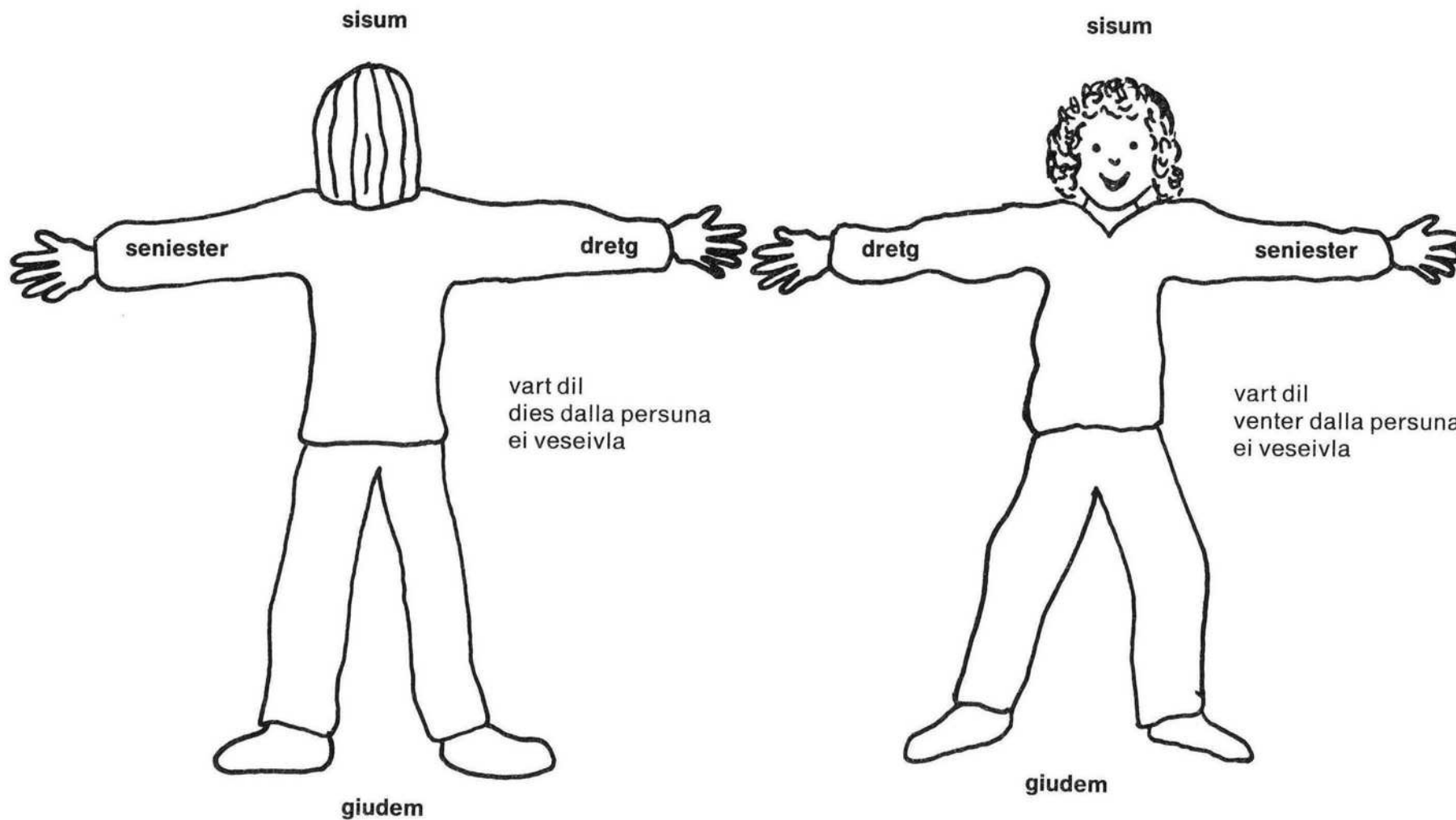
08-02-90, 9.00 emissiun
12-02-90, 9.00 repetiziun

Co anflar – senza sbagliar – il maun seniester?



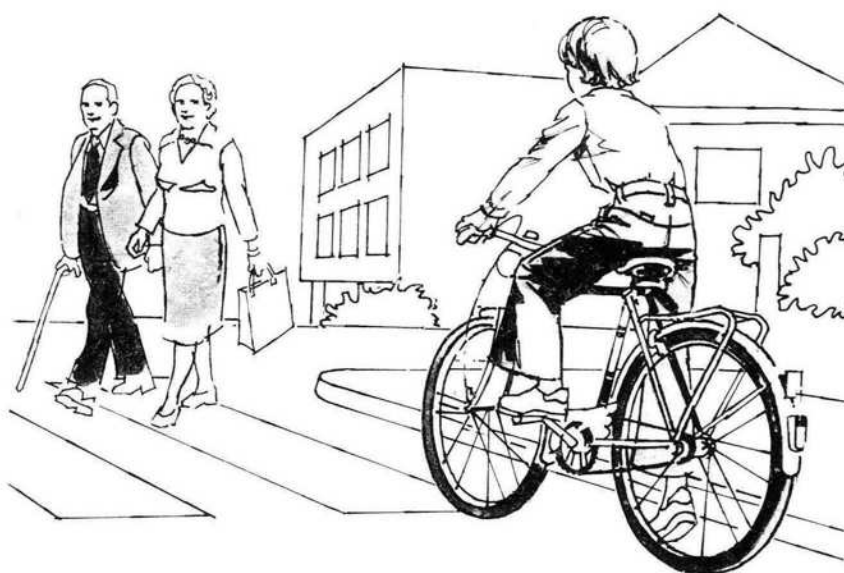
Il plaid seniester secumpona da 9 bustabs. La persuna ha siu maun seniester sin las 09.00 uras

Dretg e seniester!

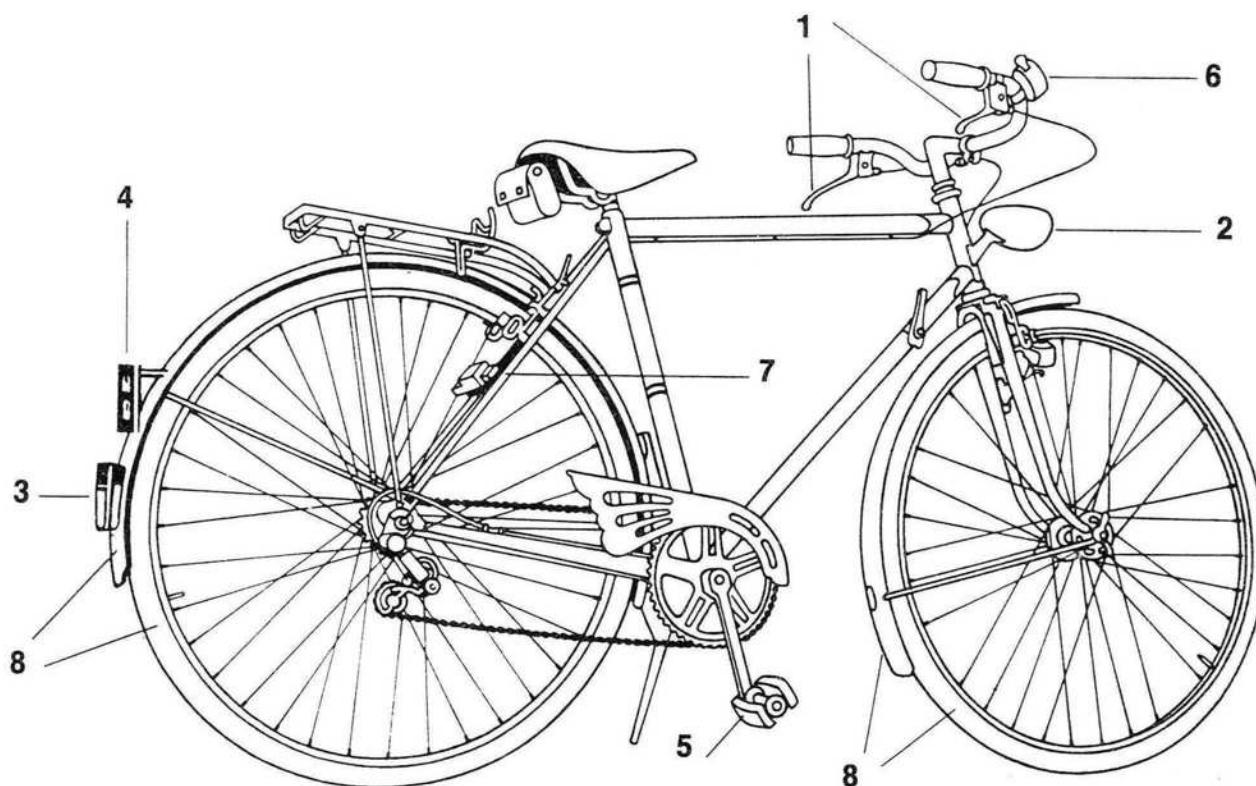


Con vegls stos ti esser per astgar ir cun velo sin via?

Affons che van aunc buc a scola astgan buc ir cun velo sin via. Mo era affons da scola astgan ir cun velo pèr lu, sch'els pon tonscher scosauda culs peis da far ir ils pedals, senza vegnir giu dil sez. Pèr cura ch'el ha cumplenu 16 onns astg'il velocipedist prender sil velo affons pigns tochen 7 onns, e mo lu, sch'in sez d'affons ei montaus. Affons e bagascha s'audan tenor lescha sin sezs adattai.



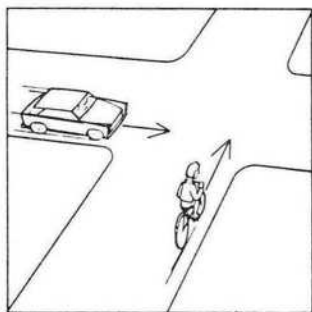
Tgei sto il velo haver?



1. Dus buns freins, in da quels astga esser in frein da pedal.
2. Davontier ina cazzola alva che tschorva buc e che sclarescha la via sin ina distanza da 20 meters.
3. Davostier ina cazzola cotschna cun egl gat.
4. Buca d'emblidar la numera da velos, sinaquei che la segirada paghi ils cuosts che ti caschunas ad enzatgi cun tiu velo. Quella vala naven digl 1. da schaner tochen ils 31 da matg digl onn suandont.
5. Sdremas reflectontas vid ils pedals.
6. In stgalin ch'ins sappi advertir pedunzs malprudents.
7. Schlegn da segirtad encunter enguladetsch.
8. Buns pneus e mintgamai in paralozza che ballucca buca, s'audan medemamein tiegl equipament dil velo.

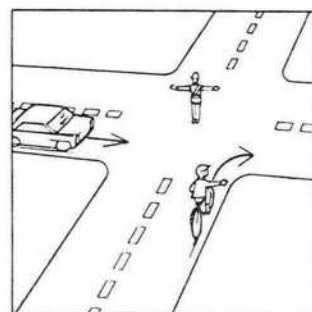
1. Tgi ha la precedenza?

- ☐ il velocipedist
☐ igl automobilist



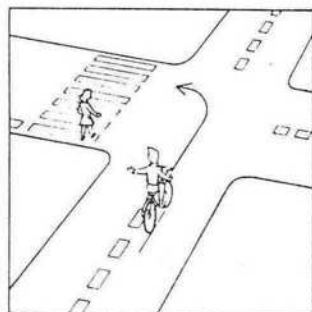
2. Astga il velocipedist ir?

- ☐ gie
☐ na



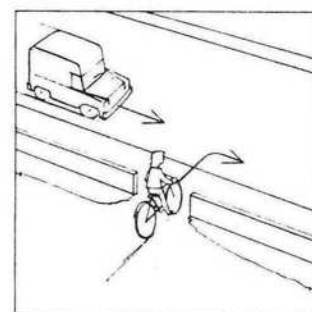
3. Tgi ha la precedenza?

- ☐ il velocipedist
☐ la matta sillas sdremas da pedunzs



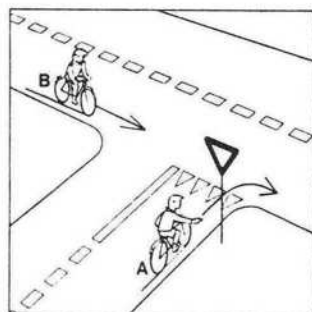
4. Tgi ha la precedenza?

- ☐ il velocipedist
☐ igl automobilist



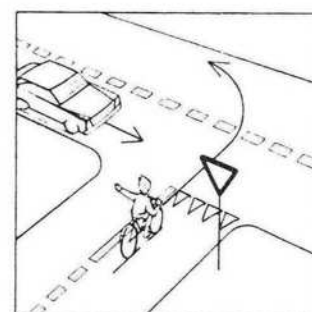
5. Tgi ha la precedenza?

- ☐ il velocipedist A
☐ il velocipedist B



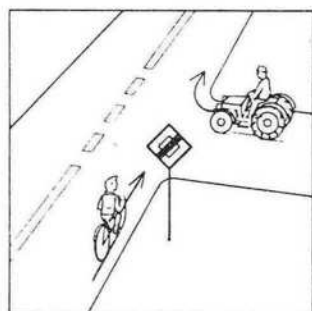
6. Tgi ha la precedenza?

- ☐ il velocipedist
☐ igl automobilist



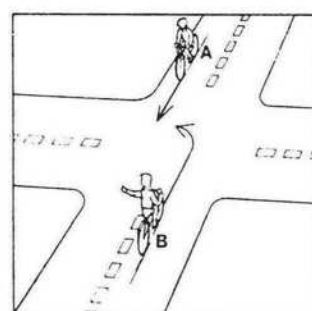
7. Tgi ha la precedenza?

- ☐ igl um cul tractor
☐ il velocipedist



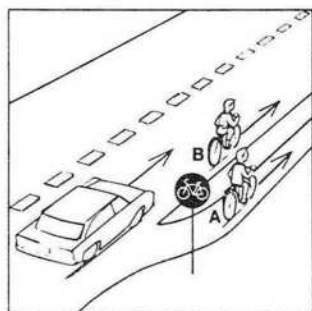
8. Tgi ha la precedenza?

- ☐ il velocipedist A
☐ il velocipedist B



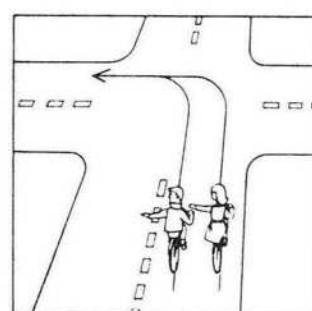
9. Tgi va endretg?

- ☐ il velocipedist A
☐ il velocipedist B

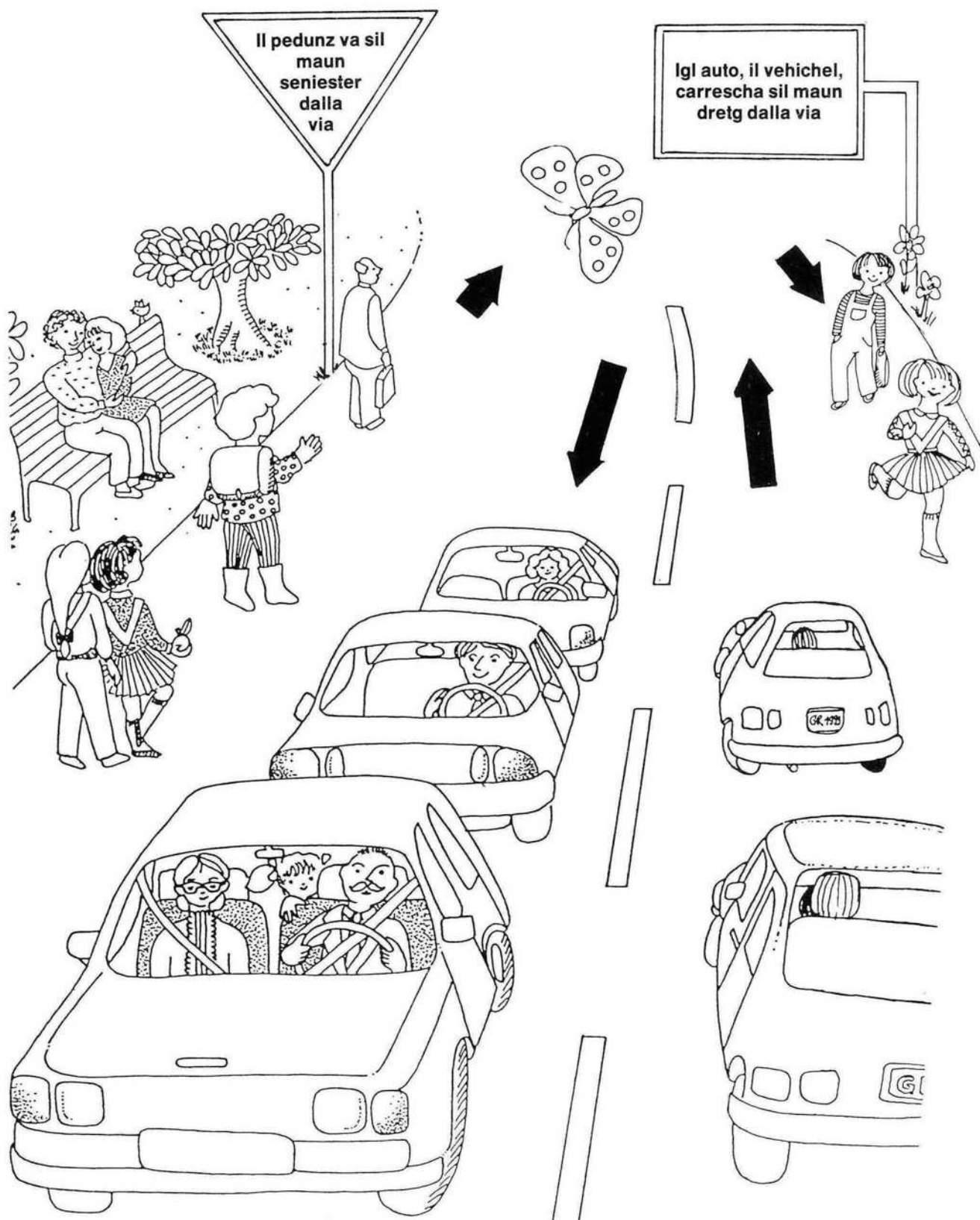


10. Tgi s'inviescha endretg?

- ☐ Reto seniester
☐ Ursina dretg



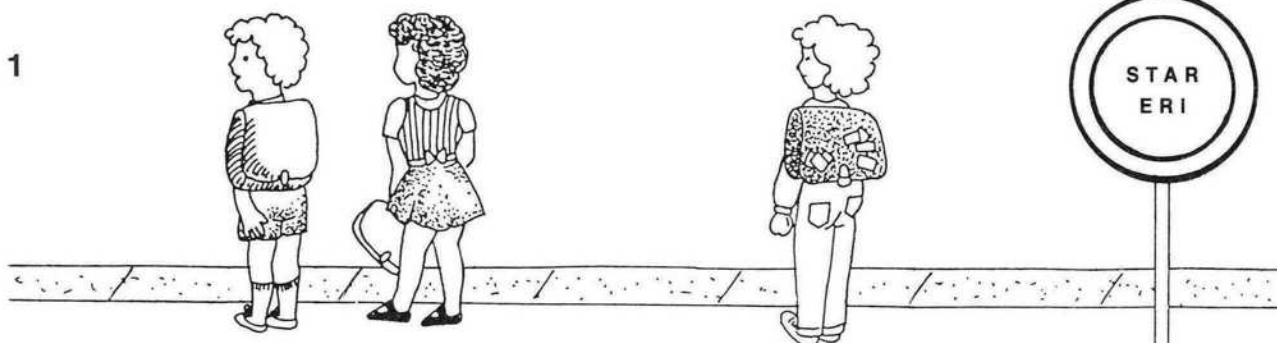
Ir a pei sil maun seniester dalla via e veser il prighel



Co traversein nus la via?

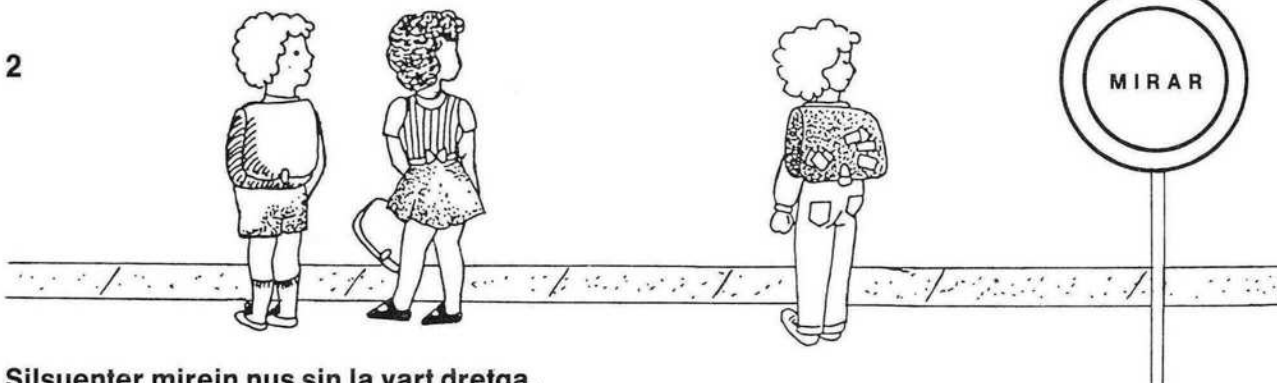
Fagei adatg e schei vegnir endamen:

1



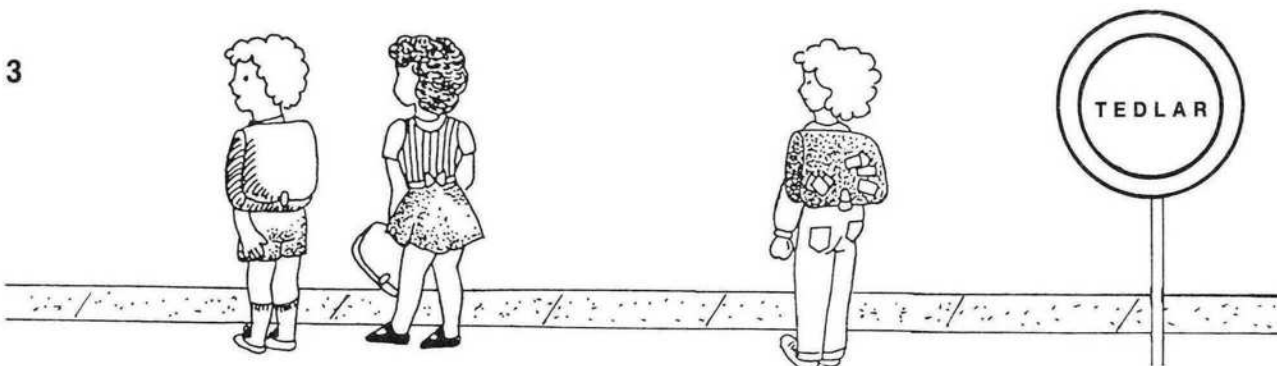
Nus stein eri agl ur dalla via e mirein gl'empren dalla vart seniastra.

2



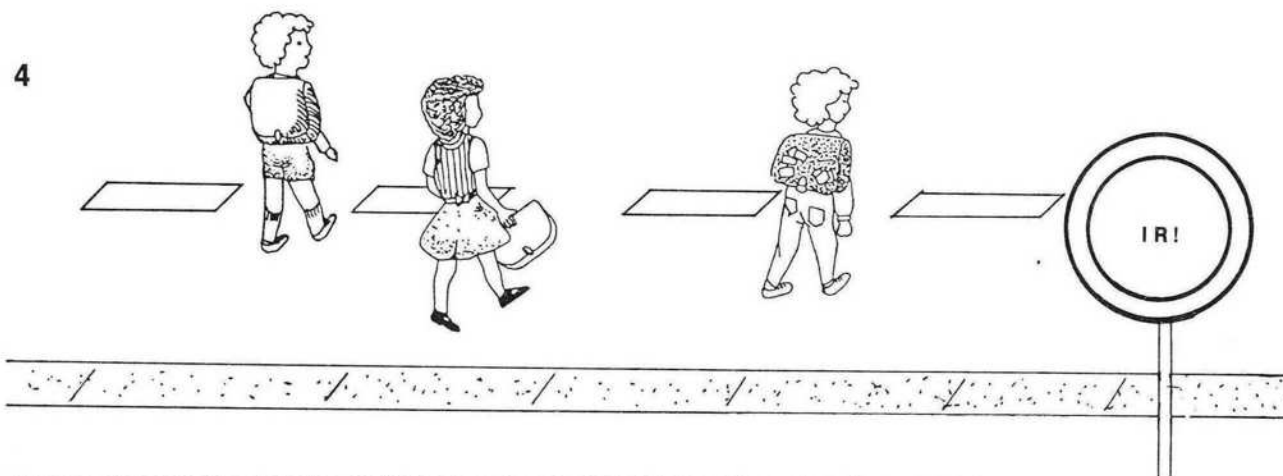
Silsuenter mirein nus sin la vart dretga.

3

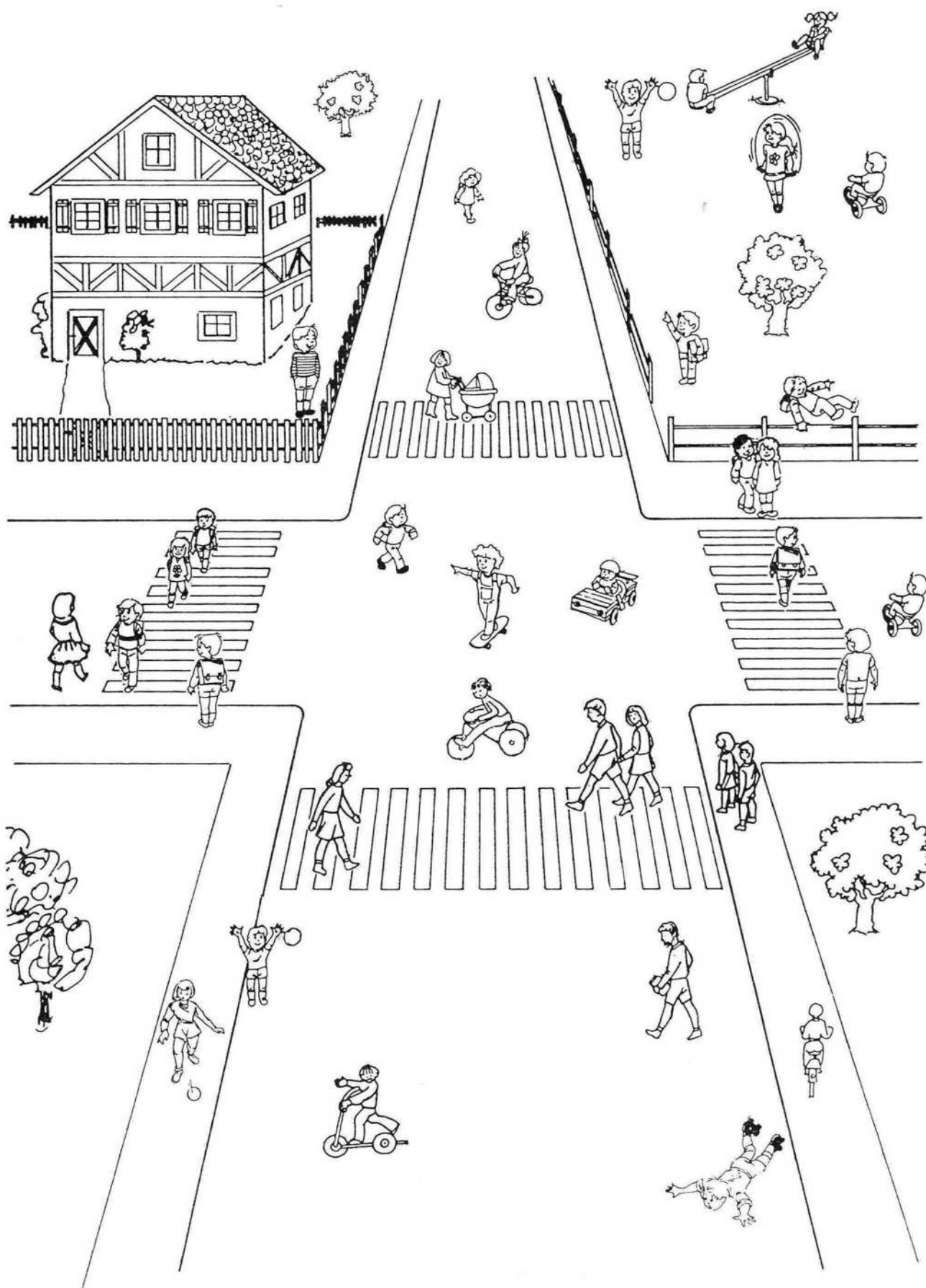


Nus mirein aunc inagada sin la vart seniastra. Nus tedlein sch'in vehichel s'approximescha. Ei la via libra sin omisduas varts, traversein nus la via.

4

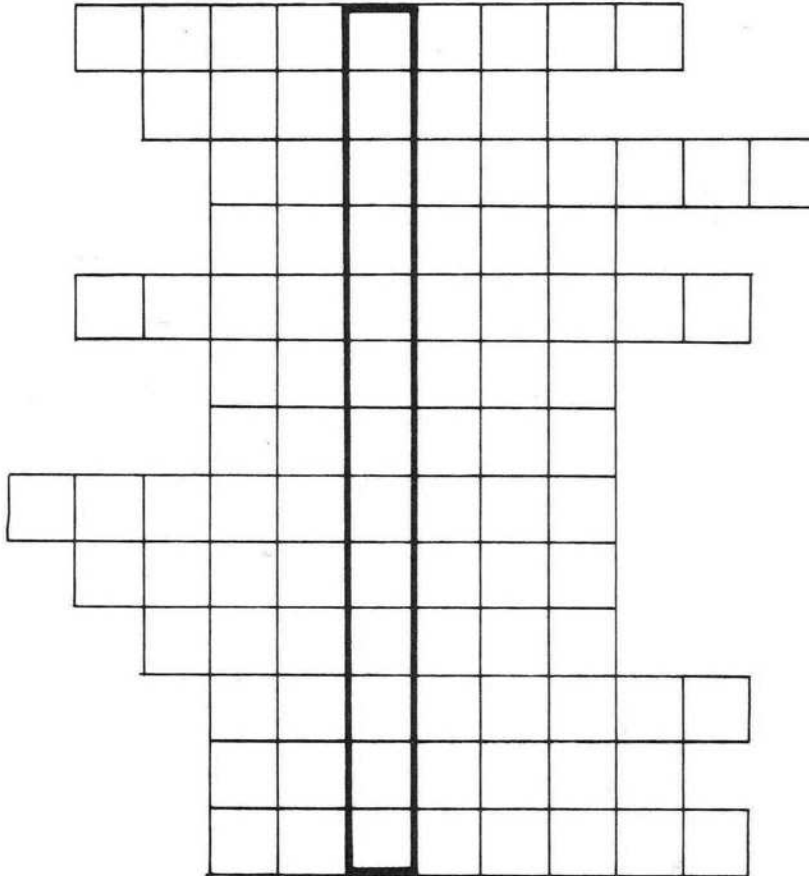


Essan nus vi miez la via, mirein nus aunc inagada dretg enten traversar.



Colurescha: Verd; tuttass persunas che secuntegnan endretg!
Tgietschen; tuttass persunas che secuntegnan falliu!

Legn



1. Sche ti vas cun velo stendas ti ora il maun dretg ni seniester sche ti midas
2. Il va sil passapei.
3. A pei vas ti dalla via.
4. In impediment stos ti silla vart ch'il signal muossa.
5. Tier ina cruschada ha il vehichel che vegn da dretg la
6. Mintgaton fa la via in
7. Era igl sto esser precauts.
8. Sin in passadi astg'ins la via.
9. En in marcau ei da mintga vart dalla via in
10. Tgi che carrescha sin via sto enconuscher las reglas da
11. Vesas ti enzatgi che passa ni vul passar sil passadi stos ti cul velo.
12. Ti stos mirar e tedlar avon ch'ir sur via vi.
13. Mirei bein, con spert savess ei dar in

Sche ti has sligiau endretg il legn, ha era il plaid ella sdrema grossa verticala da far enzatgei cul traffic.

Sligiazions



1. Dircziun
2. Pedunz
3. Seniester
4. Untgir
5. Precedenza
6. Carau
7. Autist
8. Traversar
9. Passapei
10. Traffic
11. Sefermar
12. Spitgar
13. Accident
- pagina 21
1. Velocipedist
2. Na
3. La matla
4. Igl automobilist
5. Il velocipedist B
6. Igl automobilist
7. Igl um cul tractor
8. Velocipedist A
9. Velocipedist A
10. Reto seniester
- pagina 17

